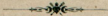


# مجموعہ احوالِ خیر

۱۷ نجی سنہ

جزو، عدد : ۵۷

محرم ۱۳۱۴





## اسکی عرب مترجمری

وقتیلہ عرب مترجمری ایکی اصول طوتمشلایدی؛ برنجیسی : مترجم اولہ جق ذات کلمات یونانیہ دن ہر برینہ آرو آرو باقہرق ، معنای مدلولنی تدقیق وتفہمدن صکرہ او معنایہ دلالات ایدر بر کلمہ عربیہ تحرری ایدر ، بولور ، برینہ قور . صکرہ ایکنجی کلمہ پکر ، آنک دخی معناسنی بولوب بیلد کد نصکرہ ، عربجہدن مرادفنی آلور و برنجیسنک آلتہ یازار . بویله بویله مطلوب اولان جملہ نک کملرینی ترجمہ وتام ایتمکله بر جملہ ، بر فقرہ ، یاخود بر مقالہ و کتاب ترجمہ ایلش اولور . بو اصول (ابن البطریق یوحنا) ایلہ (ابن ناعمہ) وامثالانک مسلکیدر . آنجق بومثلو ترجمہ لر ایکی سبیلہ مقبول دگلدر ؛ اولا لغت عربیہ ده کلمات یونانیہ نک جملہ سنہ مقابل ، یعنی مترادف کملر بولمق میسر اولہ ماز . بو سبیلہ درکہ لسان یونانیدن آلتان بر چوق مؤلفات مترجمہ ده بعض کملر لک عربجہ مرادفلری بولنہ مدیغندن حالیلہ و رومجہ اولہرق ابقا واستعمال اولنمشدر .

ثانیاً خواص ترکیب و نسبت اسنادیلر ہر لسانلرہ بر برینہ مطابق دگلدرکہ مفردات مترجمہ دن خواص و مزایای اصلینی جامع بر جملہ کلامیہ ، طوغری بر فقرہ مترجمہ حصولہ گلہ بیلسون .

برده طبیعی ہر لسانک مجاز ( و جناس و کنایہ ) لری اولہ جغندن ، استعمال مجاز و سائرہ جہتیلہ دخی ترجمہ خللدن خالی اولہ ماز .

ایکنجی اصول شودرکہ : مترجم جملہ نی تمامیلہ مطالعہ ایدرک ذہنندہ طوتار ، صکرہ بونی استدیگی لساندہ ( فکر مخصوصی گبی ) یازہرق بتون مزایاسیلہ بر جملہ .

مترجمہ و سائرہ وجودہ گتورمش اولور . بوبایدہ آرتق ایکی لساندہ کی جملہ لفاظنک مساوی اولوب اولدیقنہ باقمز . بودہ ، ( ابن اسحاق ) ایلہ ( جوہری ) و امانانک مسلکیدر . بو اصول موافق و طوغریدر ؛ یونک ایچوندرکہ مشارالیه حنین بن اسحاقک - ماهر اولدینی علومده ، یعنی طب ، منطق ، طبیعیات و الہیاتہ دائر - ترجمہ لری بالآخرہ اصلاح و تصحیحہ محتاج اولماشدر . ریاضیاتسہ گنجہ ، بوبایدہ مترجم مشارالیه متخصص اولدیقندن ، بعض خطاری صکرہ دن گورلمش و مثلاً « اقلیدس » و « مجسطی » گبی آثار مترجمہ سی بالآخرہ ریاضیوندن ( ابن قرۃ حرانی ) ( اورفلی دیمک ) طرفندن تہذیب و اصلاح اولغمشدر .

صلاح صفدی - کشکولدن

ملاحظہ طابع

صاحب کشکولک ( موافق و طوغری ) اولق اوزرہ تقدیر و قبول ایلدیکی اصول کہ طرز نائیدر ؛ بوگون السنۃ اجنبیہ دن لسانمزہ نقل مقال ایدنلرچہ دخی مرعی و مقبولدر . بوکا ( طرادوقسیون لیر ) یعنی مفہوماً ترجمہ اطلاق ایدیلور . لفظاً بلفظ ترجمہ التزامندہ بولنانلر ایسہ کندی لسانلرنده اقتدار تحریردن محروم اولانلردر . آئی ایسہ وقتیہ براز ترکیہ بیان ارمنی مترجمی اتحاد ایلش ایدی . چونکہ بونلر ترکیہیہ - حالا دخی - لایقیلہ واقف اولدقلرندن بوجملہ و یا مقالہ یی ترجمہ ایدرکن لغتسدرہ کلمات مترادفہ آریہرق عادتا تحت اللفظ بر ترجمہ وجودہ گتوررلردی . فقط او فقرہ و یا جملہ ده کی روح معنی بالطبع آرہدہ غائب اولوردی . چونکہ آنلر معنی یی دگل ، الفصاطی ترجمہ ایدرلردی . حالا بر طاقم مترجملرمن واردکہ ترک اوغلی ترک اولدقلری حالده وقتیہ فرانسزجہ یی ارمنی معلملرندن اوگرنمش اولدقلرندن طولانی آنلر گبی روحسز ، حتی معناسز دینسہ جک یولده ترجمہ ایدرلر . فقط مؤخرأ شناسی مکتبندن یتیشان ذوات ، صلاح صفدینک بونانی ایچون استصواب ایلدیکی اصولی اتحاد و بیایغی یکیدن بر طرز ترجمہ ایجاد ایتدکلرندندرکہ ، براز زماندن برو لسانمزہ نقل اولسان مقالات و کتب اجنبیہ لذتلہ او قونمغہ و ہلہ معناسی آکلاشلغہ باشلامشدر .